

COLABORADORES DESTA EDIÇÃO

NOTES ON CONTRIBUTORS

Cadernos de Tradução n. 31- vol 1/ (jan-jun) 2013/1

ARTIGOS/ ARTICLES:

- 1) Tradução, Capitalismo, Psicanálise (p. 15-33)

Nils Goran Skare

Escritor e tradutor cursou Letras-Português na Universidade Federal do Paraná até 2008. Atua como editor da *L-Dopa Publicações*, com diversas publicações e traduções de contos e romances. Curitiba, Paraná, Brasil. E-mail: nils.skare@gmail.com

Writer and Translator, Mr. Skare was a graduate student in Portuguese Language, Literature, and Linguistics at the *Universidade Federal do Paraná* until 2008. He works as the editor of *L-Dope Publicações*, publishing and translating short stories and novels. Curitiba, Paraná, Brazil. E-mail: nils.skare@gmail.com

- 2) Anthropophagy, metissage and strangeness: translation on (dis)course (p.35-55)

Alice Maria Araújo Ferreira

Possui doutorado em Lingüística pela Universidade de São Paulo (2000). Desenvolve pesquisas na área de Lingüística, com ênfase em lexicografia, terminologia e Tradução. Atualmente é professora de tradução no Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução da Universidade de Brasília. Brasília, Distrito Federal, Brasil. E-mail: alicemaf@yahoo.com.br

Professor Ferreira received her doctorate in Linguistics from the *Universidade de São Paulo* (2000). She develops researches in the field of Linguistics, with emphasis in lexicography, terminology, and translation. Currently, she is a translation professor at the Foreign Languages and Translation Department of the *Universidade de Brasília*. Brasília, Distrito Federal, Brazil. E-mail: alicemaf@yahoo.com.br

&

Ana Helena Rossi

Possui graduação em Jornalismo pela Universidade de Brasília (1987), mestrado em Communication Sociale - Université de Bordeaux 3 (1989), mestrado em Histoire et Civilisations - Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (1994), e doutorado em Sociologia e Antropologia das Práticas culturais na Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris (1999). Professora universitária em Istanbul (Turquia) de 1999

a 2002 lecionando em língua francesa. Professora concursada de lycée na França. Professora substituta na Université de Provence com orientação de mestRADOS. E-mail: ahrossi@yahoo.fr

Professor Rossi has a graduate degree in Journalism from the *Universidade de Brasília* (1987), a master's degree in *Communication Sociale – Université de Bordeaux 3* (1989), and a doctor's degree in Sociology and Anthropology of Cultural Practices in *Etudes en Sciences Sociales* (1994). She was a professor in Istanbul (Turkey) from 1999 to 2002, teaching in French. She is currently a professor of *lycée* in France, and a temporary professor at *Université de Provence* advising master students. E-mail: ahrossi@yahoo.fr

3) A tradução intersemiótica nas cartas de Italo Calvino (p. 57-80)

Andréia Guerini

Possui pós-doutorado pela Università degli Studi di Padova (2010) e doutorado em Literatura pela Universidade Federal de Santa Catarina (2001). Desde 2002, é editora-chefe da revista *Cadernos de Tradução* (Qualis A1) e a partir de 2011 da revista online *Appunti Leopardiani*, editada em parceria com pesquisadoras italianas. Atua, desde 2011, como professora visitante do programa de Doutorado em Letteratura, Storia della lingua e Filologia italiana da Università per Stranieri di Siena/Itália. Atualmente, é coordenadora da Pós-Graduação em Estudos da Tradução (2013-2016). É professora Associado 2 do Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras da Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis, Santa Catarina, Brasil. E-mail: andreia.guerini@gmail.com

Professor Guerini has a post-doctorate from the *Università degli Studi di Padova* (2010), and a doctorate in Literature from the *Universidade Federal de Santa Catarina* (2001). Since 2002, she has been the editor-in-chief of the journal *Cadernos da Tradução* (Qualis A1) and, since 2011, of the online journal *Appunti Leopardiani*, edited in a partnership with Italian researchers. From 2011 on she has worked as a visiting professor at the doctoral programme in *Letteratura, Storia della lingua* and Italian Philology at the *Università per Stranieri di Siena/Itália*. Currently, she is the coordinator of the Postgraduate Programme in Translation Studies (2013-2016). She has a position as a professor of the Foreign Languages and Literatures Department from the *Universidade Federal de Santa Catarina*. Florianópolis, Santa Catarina, Brazil. E-mail: andreia.guerini@gmail.com

&

Tânia Mara Moysés

Possui pós-doutorado, realizado no período 2010-2013, junto à PGET - Pós-Graduação em Estudos da Tradução, na Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) e doutorado em Literatura (2010) pela mesma instituição. graduação em Letras Língua Italiana e

Literaturas pela Universidade Federal de Santa Catarina (2005) e graduação em Letras Anglo-Portuguesas pela Faculdade de Filosofia Ciências e Letras de Mandaguari (PR) (1975). É integrante do Grupo de Pesquisa de Estudos Leopardianos -UFSC-CNPq e do Grupo de Estudos Italo Calvino - UNB-UFSC-CNPq. Florianópolis, Santa Catarina, Brasil. E-mail: taniamoyses@uol.com.br

Professor Moysés received a post-doctorate at 2013 from the Postgraduate Programme in Translation Studies (PGET-UFSC), and a doctorate in Literature (2010) at the same institution. She has a graduate degree in Italian Language, Literature, and Linguistics from the *Universidade Federal de Santa Catarina* (2005) and another graduate degree in Anglo-Portuguese Language, Literature, and Linguistics from the *Faculdade de Filosofia Ciências e Letras* in Mandaguari - PR (1975). She is member of the Research Group on Leopardian Studies – UFSC-CNPQ and of the Research Group on Italo Calvino – UNB-UFSC-CNPQ. Florianópolis, Santa Catarina, Brazil. E-mail: taniamoyses@uol.com.br

4) Por uma poética da tradução (p. 81-102)

Janaina Rocha de Paula

Possui graduação em Psicologia pela Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais, especialização em Teoria psicanalítica pela Universidade Federal de Minas Gerais e mestrado em psicologia pela mesma universidade (UFMG). Doutora em Estudos Literários - Literatura comparada e Teoria da literatura pela Faculdade de Letras da UFMG. Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil. E-mail: janainardepaula@oi.com.br

De Paula has a graduate degree in psychology from the *Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais*, is a major in Psychoanalytic Theory from the *Universidade Federal de Minas Gerais*, and a master's degree in psychology from the same university (UFMG). She is a doctor in Literary Studies – Comparative Literature and Literary Theory from the *Universidade de Letras* of UFMG. Belo Horizonte, Minas Gerais, Brazil. E-mail: janainardepaula@oi.com.br

5) Uma outra ideia da Índia. As literaturas nas línguas Bhashas (p.103-118)

Cielo Griselda Festino

Possui graduação em inglês pelo Instituto Nacional Del Profesorado Joaquín V Gonzalez (1983), mestrado em Língua e Literatura Inglesa pela Universidade de São Paulo (2000) e doutorado pela mesma universidade (2005). Tem pós-doutorado na área de ensino de literaturas estrangeiras pela Universidade de São Paulo/FAPESP (2007-2009) e pós-doutorado pela Universidade Federal de Minas Gerais (2010-2012) na área de narrativas pós-coloniais. Atualmente é professor titular da Universidade Paulista. São Paulo, Brasil. E-mail: cielofestino@gmail.com

Festino received her graduate degree in English from the *Instituto Nacional Del Profesorado Joaquín V. Gonzalez* (1983), a master's degree in English Language and Literature from the *Universidade de São Paul* (2000), and a doctor's degree from this same university (2005). She has a post-doctorate from the *Universidade Federal de Minas Gerais* (2010-2012) in the field of postcolonial narratives. Currently she is a professor at *Universidade Paulista*. São Paulo, Brazil. E-mail: cielofestino@gmail.com

6) Jorge Amado and the internationalization of brazilian literature (p. 119-140)

Elizabeth Lowe

Professora do Center for Translation Studies, University of Illinois at Urbana-Champaign (USA), realizou a tradução do *Os Sertões*, de Euclides da Cunha, que teve sua alta qualidade reconhecida em 2010 pela Academia Brasileira de Letras (ABL). Além de professora, ela é vice-presidente da American Literary Translators Association (ALTA) e, entre os autores brasileiros que já traduziu, também se destacam Machado de Assis, Clarice Lispector, Darcy Ribeiro, Rubem Fonseca e Moacyr Scliar. Na universidade, é especialista em teoria e pedagogia da tradução, ensina cursos de teoria, história e prática da tradução literária, assim como terminologia e novas tecnologias para tradução técnica. Urbana-Champaign, Illinois, United States. E-mail: elowe@illinois.edu

Mrs. Lowe is a professor in the Center for Translation Studies, University of Illinois at Urbana Champaign (USA), and she has translated Euclides da Cunha *Os Sertões*, which had its high quality acknowledged in 2010 by the *Academia Brasileira de Letras* (ABL). Besides acting as a professor, she is the vicepresident of the American Literary Translators Association (ALTA) and, among the Brazilian authors she has already translated, it is worth mentioning Machado de Assis, Clarice Lispector, Darcy Ribeiro, Rubem Fonseca e Moacyr Scliar. At the university, she is a specialist in translation theory and pedagogy, teaching courses on translation theory, history, and practice, as well as on terminology and new technologies for technical translation. Urbana-Champaign, Illinois, United States. E-mail: elowe@illinois.edu

7) Literatura brasileira e literatura traduzida no Brasil (p. 141-153)

Júlio Cesar Neves Monteiro

Tem Pós-Doutorado em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina e Doutorado pela mesma instituição. É Professor Adjunto no Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução da Universidade de Brasília, onde atua no Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução e no curso de Tradução Português-Espanhol.

Coordena o Núcleo de Estudos de Línguas e Culturas Germânicas da Universidade de Brasília. Brasília, Distrito Federal, Brasil. E-mail: cesarj1@gmail.com

Professor Monteiro received a post-doctorate from The Translation Studies Programme of the *Universidade Federal de Santa Catarina* and a doctorate from the same institution. He has a position as a professor in the Department of Foreign Languages and Translation at the *Universidade de Brasília*, working in the Postgraduate programme in Translation Studies. He also coordinates the Germanic Languages and Cultures Research Group from the *Universidade de Brasília*. Brasília, Distrito Federal, Brazil. E-mail: cesarj1@gmail.com

8) Ensino Politécnico da Tradução em Macau (p. 155-178)

Maria de Lurdes Nogueira Escalera

Realizou mestrado na Universidade de Macau, China; Doutorado na Universidade do Porto, Portugal; Professor-Adjunto do Instituto Politécnico de Macau, Região Administrativa Especial de Macau, República Popular da China

Has a master's degree from University of Macao, China; and a doctorate from Universidade do Porto, Portugal. She is currently assistant professor at Macao Polytechnic Institute, Macao Special Administrative Region, People's Republic of China.

Rosa Bizarro

Titular de um Diplôme de Études Approfondies (DEA) em Literatura e Civilização Francesas, realizado na Université de Haute Bretagne - Rennes 2 (França). Titular de um Doutoramento em Didática das Línguas Vivas Estrangeiras, realizado na Universidade do Porto (Faculdade de Letras), Portugal. Atualmente, Professora Adjunta no Instituto Politécnico de Macau (República Popular da China), centrando, neste momento, a investigação e ação docente na área da Formação de Professores de Línguas Estrangeiras (com destaque para o PLE)

Professor Bizarro holds a Diplôme de Études Approfondies (DEA) in French Literature and Civilization from the Université de Haute Bretagne - Rennes 2 (France). She received a doctor's degree in Foreign Living Languages Didactics from Universidade do Porto (Faculdade de Letras), Portugal. She is currently assistant professor in the field of Foreign Language teachers' training (with an emphasis in PLE).

9) Interpretação educacional como campo de pesquisa: estudo bibliométrico de publicações internacionais e suas marcas no campo nacional (p. 179-204)

Neiva Aquino Albres

Doutora em educação especial pela Universidade Federal de São Carlos - UFSCar (2010- 2013). Mestrado em educação pela Universidade Federal de Mato Grosso do Sul - UFMS (2005). Especialização em Psicopedagogia pela Universidade para o Desenvolvimento da Região do Pantanal - UNIDERP (2005). Tem experiência na formação e professores de Libras e no desenvolvimento de material didático dessa língua (FENEIS/SP e Letras Libras -UFSC) e na formação de tradutores/intérpretes de Libras em cursos de especialização. Docência e coordenação pedagógica em escolas bilíngues para surdos. Florianópolis

Professor Albres has a doctor's degree in special education from *Universidade Federal de São Carlos – UFSCAR* (2010-2013); a master's degree in education from *Universidade Federal do Mato Grosso do Sul – UFMS* (2005); is a major in psychopedagogy from *Universidade para o Desenvolvimento da Região do Pantanal – UNIDERP* (2005). She has experience in LIBRAS (Brazilian Sign Language) teachers' training, in the development of didactic material in such language (FENEIS/SP and *Letras Libras – UFSC*) and in the training of LIBRAS translators/interpreters in major courses, and in the teaching and pedagogic coordination at bilingual schools for deafs. Florianópolis

&

Cristina Broglia Feitosa de Lacerda

Graduação em Fonoaudiologia pela Universidade de São Paulo (1984), Mestre em Educação pela Universidade Estadual de Campinas (1992) e Doutora em Educação pela Universidade Estadual de Campinas (1996). Atualmente é professor Adjunto II da Universidade Federal de São Carlos (UFSCar) no Curso de Licenciatura em Educação Especial e no Programa de Pós-Graduação em Educação Especial- PPGEEs. Experiência na área da Fonoaudiologia, com ênfase em Surdez, e atuação na área educacional desde 1996 com estudos desenvolvidos na perspectiva histórico-cultural e nos pressupostos da abordagem enunciativo-discursiva. Assessoria a redes municipais de Educação para implantação e acompanhamento de Programa de Educação Inclusiva Bilíngüe em Piracicaba, Campinas, São Paulo e São Carlos. Interesse em pesquisa na atuação do Intérprete educacional de Língua de Sinais. Pós doutorado no Centro de Pesquisa Italiano (CNR ROMA) em 2003. Consultora de diversas agências de fomento e assessora para a área de surdez.Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Educação Especial- PPGEEs.

Lacerda has a graduate degree in speech and language therapy from *Universidade de São Paulo* (1984), a master's degree in Education from *Universidade Estadual de*

Campinas (1992), and a doctor degree in Education from *Universidade Estadual de Campinas* (1996). He is currently a professor at *Universidade Federal de São Carlos* (UFSCAR) at the Graduate Course in Special Education and at the Postgraduate Programme in Special Education – PPGEEs. She has experience in the field of speech and language therapy, with an emphasis in deafness, and has acted in the educational field since 1996 with studies developed with the historic-cultural perspective and with the premises of the enunciative-discursive approach. She also advises municipal education centres for the founding and attendance of the Bilingual Inclusive Education Programme in Piracicaba, Campinas, São Paulo, and São Carlos. She is interested in researches on the acting of the educational interpreter in Sign Language. She has received a post-doctorate from the Italian Research Centre (CNR ROMA) in 2003, consults diverse fomenting agencies for the field of deafness, and coordinates the Postgraduate Programme in Special Education – PPGEEs.

10) A propósito de “L’initiation à la traduction économique” de Jean Delisle (1988) (p. 205-222)

María Magdalena Vila Barbosa

Professora e pesquisador na Universidade de Vigo, Espanha. Realizou estudos de pós-graduação nessa mesma instituição. Atua nas áreas de: Tradução científico-técnica, tradução literária e ensino de línguas estrangeiras. Vigo, Galiza, Espanha. E-mail: mariamagdavilabarbosa@uvigo.es

She is a professor and researcher of the Virgo University, Spain, where she has carried out postgraduate studies. Barbosa acts in the field of Technical-scientific translation, literary translation, and foreign languages teaching. Vigo, Galiza, Espanha. E-mail: mariamagdavilabarbosa@uvigo.es